



GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 2602-131

Chișinău « 10 » iulie 2013

Biroul Permanent al Parlamentului

În temeiul art. 73 și art. 74 din Constituția Republicii Moldova, se prezintă Parlamentului spre examinare, în mod prioritar, proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului Paralel la Acordul de împrumut dintre Guvernul Republicii Moldova și Agenția Japoneză de Cooperare Internațională pentru realizarea Proiectului de îmbunătățire a serviciilor medicale.

Autoritatea publică responsabilă de prezentarea proiectului de hotărâre nominalizat – Ministerul Finanțelor.

Anexe:

1. Hotărârea Guvernului nr.513, din 10.07.2012 (2 exemplare: limba română și limba rusă);
2. Proiectul de lege nominalizat;
3. Nota de argumentare;
4. Copia Acordului Paralel.

Prim-ministru

Iurie LEANCĂ

Ex.: O. Șeptelici
Tel.: 0 22 250-490

11. 07. 2013 326 13



Parlamentul Republicii Moldova

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

HOTĂRÎRE nr. 513

din 10 iulie 2013

Chișinău

**Cu privire la aprobarea proiectului de lege
pentru ratificarea Acordului Paralel la Acordul de
împrumut dintre Guvernul Republicii Moldova și Agenția
Japoneză de Cooperare Internațională pentru realizarea
Proiectului de îmbunătățire a serviciilor medicale**

Guvernul HOTĂRĂȘTE:

Se aprobă și se prezintă Parlamentului spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Acordului Paralel la Acordul de Împrumut dintre Guvernul Republicii Moldova și Agenția Japoneză de Cooperare Internațională pentru realizarea Proiectului de îmbunătățire a serviciilor medicale, semnat la Chișinău la 27 iunie 2013.

Prim-ministru

Contrasemnează:

/ Ministrul finanțelor

Ministrul sănătății

Ministrul justiției

IURIE LEANCĂ

Veaceslav Negruța

Andrei Usatii

Oleg Efrim

Proiect

PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

LEGE

pentru ratificarea Acordului Paralel la Acordul de Împrumut dintre Guvernul Republicii Moldova și Agenția Japoneză de Cooperare Internațională pentru realizarea Proiectului de îmbunătățire a serviciilor medicale

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

Art.1. – Se ratifică Acordul Paralel la Acordul de Împrumut dintre Guvernul Republicii Moldova și Agenția Japoneză de Cooperare Internațională pentru realizarea Proiectului de îmbunătățire a serviciilor medicale, semnat la Chișinău la 27 iunie 2013.

Art.2. – Guvernul va întreprinde măsurile necesare pentru realizarea prevederilor Acordului menționat.

Art.3. – Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va notifica Agenția Japoneză de Cooperare Internațională despre ratificarea Acordului nominalizat.

Președintele Parlamentului

Acord Paralel

Data:

Număr de referință:

Guvernul Republicii Moldova
Strada Cosmonauților 7, MD 2005, Chisinau,
Republica Moldova

În atenția: Prim-ministrului

Domnul:

Referință: Achiziționarea pentru Proiectul de Îmbunătățire a Serviciilor Medicale în baza
Acordului de Împrumut nr. MDA-P1 din data de

Prin prezenta, cu referință la Acordul de Împrumut nr. MDA-P1 din data de dintre
Agenția Japoneză de Cooperare Internațională (numită în continuare „JICA”) și Guvernul
Republicii Moldova (numit în continuare „Împrumutat”) pentru „Proiectul de Îmbunătățire a
Serviciilor Medicale” (numit în continuare „Acord de Împrumut”), avem plăcerea să
confirmăm următorul acord:

1. Prin derogare de la orice prevedere din cadrul Acordului de Împrumut contrar acestui paragraf, Împrumutatul va determina costurile totale ale bunurilor achiziționate din Japonia să nu fie mai mici de cincizeci de procente (50%) din valoarea totală a contractelor, care urmează a fi finanțate în baza categoriei (A) după cum este stipulat în Anexa 2, Secțiunea 1 din cadrul Acordului de Împrumut; cu condiția ca JICA și Împrumutatul să poată totuși să modifice procentajul menționat anterior la o valoare mai mică, prin intermediul unui acord scris.
2. Împrumutatul va întreprinde orice și toate măsurile și procedurile necesare pentru implementarea acestui Acord paralel, în conformitate cu cadrul legal, inclusiv obținerea aprobării parlamentului.

3. Prezentul Acord Paralel va fi inclus și va constitui parte integrală al Acordului de Împrumut. În cazul în care orice prevedere din cadrul Acordului de Împrumut vine în contradicție cu orice prevedere a prezentului Acord Paralel, va prevala o astfel de prevedere a prezentului Acord Paralel.
4. Prezentul Acord Paralel va fi determinat de legile și regulamentele Japoniei.

Vă rugăm să vă confirmați consimțământul privind cele menționate mai sus prin semnarea a două (2) copii a prezentului Acord Paralel, păstrând una pentru dosarul dvs. și restituind-o pe cealaltă nouă.

Cu respect,

Confirmat:

la data de

Guvernul Republicii Moldova

de către

Side Letter

Date: June 27, 2013

Ref. No.: JICA(7R)6-18003

Government of the Republic of Moldova
7 Cosmonautilor Street, MD-2005, Chisinau,
Republic of Moldova

Attention: Dr. Andrei Usatii, Minister of Health

Gentlemen:

Reference: Procurement for Project for Improvement of Medical Care Service
under the Loan Agreement No. MDA-P1 dated June 27, 2013

With reference to the Loan Agreement No. MDA-P1 dated June 27, 2013 between the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") and the Government of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as the "Borrower") for "Project for Improvement of Medical Care Service" (hereinafter referred to as the "Loan Agreement"), we have the pleasure to hereby confirm the following agreement:

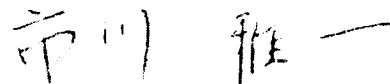
1. Notwithstanding any provision in the Loan Agreement contrary to this paragraph, the Borrower shall cause the total costs of goods procured from Japan to be not less than fifty percent (50%) of the total amount of contracts to be financed under Category (A) as stipulated in Schedule 2, Section 1 of the Loan Agreement; provided, however, that JICA and the Borrower may change the above mentioned percentage to the lower amount not less than thirty percent (30%), by a written agreement.
2. The Borrower shall take any and all measures and procedures necessary for implementing this Side Letter, in accordance with the legal framework,

including obtaining the approval of the parliament.

3. This Side Letter shall be incorporated into and constitute an integral part of the Loan Agreement. If any provision of the Loan Agreement is inconsistent with any provision of this Side Letter, such provision of this Side Letter shall prevail.
4. This Side Letter shall be governed by the laws and regulations of Japan.

Please confirm your consent to the foregoing by signing the two (2) copies of this Side Letter, retaining one for your records and returning the other to us.

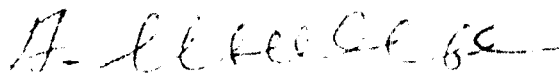
Very truly yours,



Masakazu ICHIKAWA
Vice-President

Confirmed:
on June 27, 2013
Government of the Republic of Moldova

by



Andrei USATII
Minister
Ministry of Health

NOTĂ INFORMATIVĂ

cu privire la aprobarea proiectului de Lege pentru ratificarea Acordului Paralel la Acordul de Împrumut între Guvernul Republicii Moldova și Agenția Japoneză de Cooperare Internațională întru finanțarea Proiectului de Îmbunătățire a Serviciilor Medicale

Informații generale: În Republica Moldova, provocările economice din anii '90 cât și criza financiară profundă din anii 1997-1998 a subminat activitatea sistemului de sănătate. Scăderea drastică a cheltuielilor publice pentru sănătate a condus la întreruperea temporară sau chiar încetarea unei părți din serviciile medicale necesare.

În scopul de a preveni adâncirea crizei sistemului de sănătate în continuare, Guvernul Republicii Moldova a inițiat o serie de reforme curajoase, în special, dezvoltarea asistenței medicale primare. Guvernul Republicii Moldova efectuează în prezent reformele generale sectoriale care includ îmbunătățirea eficienței sistemului medical și modernizarea serviciilor medicale.

Pe de altă parte, infrastructura pentru serviciile medicale nu este suficientă, din cauza lipsei de finanțare. În multe instituții medicale, o mare parte din echipamentele medicale din uz sunt foarte vechi și nu mai pot face față cerințelor actuale. În ultimele decenii standardele tehnice pentru echipamente au crescut, deși investițiile necesare nu au fost efectuate. Se estimează că aproximativ 25% din toate echipamentele din spitale sunt de origine sovietică. În același timp, pînă la 80% din toate echipamentele, indiferent de originea lor sunt din punct de vedere moral și fizic învechite. Pentru îngrijirea medicală terțiară, reformele sectorului sunt, în general bune, dar este nevoie urgentă de echipament medical de înaltă performanță.

În acest sens, în scopul îmbunătățirii serviciilor medicale prin furnizarea dispozitivelor medicale de performanță înaltă instituțiilor medicale în Republica Moldova, la 27 iunie 2013 a fost semnat Acordul de Împrumut dintre Guvernul Republicii Moldova și Agenția Japoneză pentru Cooperare Internațională (JICA) întru finanțarea proiectului de Îmbunătățire a Serviciilor Medicale.

Adițional la Acordul de împrumut nr. MDA-P1 din data de 27 iunie 2013 dintre Guvernul Republicii Moldova și Agenția Japoneză pentru Cooperare Internațională (JICA) întru finanțarea proiectului de Îmbunătățire a Serviciilor Medicale a fost încheiat Acordul Paralel din data de 27 iunie 2013.

Punctul 1 din Acordul Paralel specifică că costul total al bunurilor de origine japoneză achiziționate în cadrul împrumutului să nu fie mai mic de cincizeci de procente (50%) din valoarea totală a contractelor de achiziționare a dispozitivelor

medicale și prezintă o derogare de la prevederile din Secțiunea 2, punctul (4) al Acordului de Împrumut.

Acordul Paralel a fost încheiat în vederea reglementării achiziționării echipamentelor, ceea ce corespunde standardelor internaționale, cât și a prevederilor politicilor naționale de sănătate în vederea fortificării capacităților instituțiilor medicale prin dotarea cu echipamente medicale performante de calitate produse de companii cu credibilitate internațională, cum sunt producătorii niponi.

Ținând cont de importanța dotării instituțiilor medicale cu echipamente performante de calitate, ce vor fi procurate în cadrul proiectului de Îmbunătățire a Serviciilor Medicale din sursele creditului oferit de Agenția Japoneză pentru Cooperare Internațională și în scopul ratificării Acordului Paralel la Acordul de Împrumut, se propune spre aprobare proiectul Hotărîrii Guvernului „*Cu privire la aprobarea proiectului de Lege pentru ratificarea Acordului Paralel la Acordul de Împrumut între Guvernul Republicii Moldova și Agenția Japoneză de Cooperare Internațională întru finanțarea Proiectului de Îmbunătățire a Serviciilor Medicale*”.

Victor Barbăneagră

Vize ministru